

用中国英语翻译中医的理论探讨

★ 姜晓庆 施蕴中 (南京中医药大学 南京 210029)

摘要:随着我国政治、经济、文化等各个领域对外交流的发展,中国英语逐渐溶入到世界英语的范畴中。与此同时,中医的对外交流工作与日俱增,成为中国走向世界的一个重要方面。用中国英语的理论来指导中医翻译既能达到交流推广中医的目的,又能体现中医的民族特色。

关键词:中国英语;中医;中医翻译

中图分类号:H 315.9 **文献标识码:**A

Theoretic Discussion on Translation of Traditional Chinese Medicine with China English

JIANG Xiao-qing, SHI Yun-zhong

Nanjing University of Traditional Chinese Medicine, Nanjing 210029

Abstract: With the development of foreign exchange of politics, economy, culture and so on, China English starts to immerge into the category of world English. Meanwhile, foreign exchange of TCM (Traditional Chinese Medicine) becomes a significant aspect in the course of China's entry to the whole word. Under the guidance of China English, translation of Traditional Chinese Medicine can realize two objects: one is to communicate and spread TCM, the other is to exhibit national characteristics of TCM.

Key Words: China English; TCM (Traditional Chinese Medicine); TCM Translation

中国英语是标准英语受到中国本土文化的影响,在满足中国对外交流需要的基础上产生的,是传播中国文化,让世界更好地了解中国文化的历史产物,中医由于其带有浓厚的中国古代文化气息和民族烙印,中医英语成为中国英语的一个缩影。本文将从以下几个方面具体阐述。

1 中国英语

1.1 中国英语的提出和形成 中国英语 (China English) 是一种客观存在,是英语在中国本土化的结果,是中西文化接触、融合的产物,是一种使用性变体^[1]。“中国英语”最早是在 1980 年由葛传棧老先生提出来的,葛老认为中国英语主要是指用于表达中国特有事物的英语词汇,如 eight-legged essay (八股文), four modernizations (四个现代化) 等^[2]。九十年代初,李文中把中国英语定义为:“中国英语是指以规范英语为核心,表达中国社会文化诸领域特有事物,不受母语干扰和影响,通过音译、译借及语义再生诸手段进入英语交际,具有中国特色的词汇、句式和语篇。”^[3]杜争鸣从社会语言学的角度提出:“中国英语中所谓的汉语干扰反映了中国人的语言习惯和思维习惯,是中国特有文化的一部分”^[4]。笔者认为语言的目的在于交流,中国英语产生、存在和发展的基石也在于中国的对外交流,正如涂秀清

提出的“中国英语的本质在于它是中国特有文化与规范英语相结合的产物,一方面要尊重英语普遍的语法规则,符合‘可理解、可接受’原则,另一方面它要能反映出中国的文化及语言特色,以达到传播中国文化和汉语言特色的目的。”^[5]

1.2 中国英语的必然性和必要性 每个民族在其发生发展的过程中,都有其独特的文化渊源,语言是文化的承载,文化的特异性必然导致了语言的不对等性。中华民族经历了五千年历史长河的冲击,有着深厚的历史底蕴,很多含有中华民族特色文化的词语无法在英语中找到对等的词语,甚至连相似的词语也找不到。这就是中国英语产生的必然性和必要性,我们对外阐述中国特有事物和概念时,往往采用直译、拼音和拼音加注的方法,而且很多说法已经被国外的报刊、字典和杂志认可。这些词语很大程度上丰富了英语词汇;也表明中国文化的地位已经受到世界普遍的关注和尊重。当然中国英语的发展和成熟还需要很长一段时间,随着中国国际地位的提高,对外交流的发展以及世界对中国越来越关注,这种必然性和必要性将更加突显。

2 中医英译

金惠康提出用中国英语翻译中国古典诗歌,用这种方式翻译中国古典诗歌能从更大的程度上反映

中国古典诗歌的意境之美,修辞之美。如马致远的《天净沙·秋思》,如果按照英语的表达习惯来翻译的话,那么这首词的意境全无,而用中国英语来翻译,就能更好的传达中国古典诗歌的韵味和意境。中国古典诗歌是中国传统文化的一部分,它的形成和发展是中国历史和文化的沉淀,单用标准英语是无法传达这种沉淀和神韵的,此时中国英语有利于更好地向世人展示中国古代文化的精髓和韵味,也更有利于世人更全面和透彻地理解这种文化的内涵^[6]。

中国古典诗歌具有鲜明的中国特色,中医同样如此。中医是我国古代劳动人民智慧和经验的总结,和我国古代哲学、天文、人文、文学各方面的知识密切相关,尤其是深受我们古代唯物主义和辩证法的影响。我们怎么在翻译中既体现鲜明的民族特色又达到交流和推广中医的目的呢?笔者认为利用中国英语来翻译中医是最可取的。只有这样才能更好地体现鲜明的中国风,才能更好地译出中国味,更好地体现中医的文化含义。

近年来,中医已经受到许多国家的认可,越来越多的外国人来中国学习中医。中医翻译的任务日益严峻,有关中医英译的研究也很活跃:李照国教授指出中医词汇翻译主要有5个特点:(1)普通英语词语特殊化;(2)借用西医用语;(3)通过仿造法生成新词;(4)通过构词法生成的词语;(5)借用中医语言^[7]。徐艳丽、毛红提出中医的翻译原则应遵循以下几点:(1)能中不西,宏扬中国传统医学;(2)保持中医语言特色,再现原文信息;(3)能同不异,尽量用相同或相近的中医术语;(4)保持中医名词术语概念的民族性,再现原文内涵^[8];姜雨孜、聂文信提出了中医英译的5点建议:(1)换位思考,力求易于接受;(2)突显文化,力求原汁原味;(3)直接英译,力求清晰明了;(4)意译传达,力求形象逼真;(5)提高素质,力求科学合理^[9]。何敏就如何在翻译中保留中医术语的文化色彩进行了研究^[10]。王冠军、梁俊雄在《语言、文化和中医英译》一文中指出力求体现中医中的中国传统文化,并肯定了音译的作用^[11]。牛喘月《再论中医英译的基本原则》指出了音译富有民族性的中医用语还是有一定的积极意义的^[12]。当然有关于中医翻译的研究还有很多,在此不一一列举。

从中医英译研究中,我们可以看出,翻译中体现中医文化色彩被大家所认同与重视,主要集中在四点:一是中国传统文化在中医翻译过程中得到重视;二是音译和音译加注法的积极地位被明确肯定;三是中国传统思维模式对中医翻译的影响被辩证地看

待;四是直译法在传达中医特有概念的作用被肯定。这几点也折射出了中国英语在中医英译中的运用。笔者认为在今后的中医英译过程中,要有意识地用中国英语的理论来指导,这样我们的中医英译才能即能为外国人接受,又能真正体现鲜明的中国特色。当然不能走极端,因为翻译的目的主要是为了交流。很典型的一个例子,有人将“带下医”和“室女”译成“doctor under the skirt”和“home girl”这种译法看似保留了中国特色,但这样的翻译连中国人都无法看懂,更别说是那些对中医古籍或者说对中国文化了解甚少的外国人,其实质严重地影响了中医的对外交流,违背了中医翻译的初衷。我们将其译成“gynecologist”和“virgin”就能达到良好的交流作用。这个例子给我们的启示是:中医翻译是为了向世人推广和交流中医,不可一味地追求“文言味”,使译文晦涩难懂,不知所云。

3 结语

中国英语和中医英译都是时代发展的产物,它们的产生和发展都具有必然性,都具有广阔的发展前景,笔者认为两者能够互相促进,共同发展。一方面,中国英语理论的产生发展和应用为中医英译提供空间,另一方面,中医英语为典型的中国英语,是研究中国地域性英语极好的素材^[13]。随着中医不断走向世界,和中国英语逐渐被世人接受,我们相信中国英语和中医英译都能有一个更好的发展平台,为中国走向世界增色添彩。

参考文献

- [1]刘祥清.“中国英语”研究与英语专业文化教学[J].天津外国语学院学报,2005,(5):72~76
- [2]葛传架.漫谈由汉译英问题[J].翻译通讯,1980,(2):13~14
- [3]李文中.中国英语与中国式英语[J].外语教学与研究,1993,(3):18~24
- [4]杜争鸣.中国英语问题及其它[J].外语教学,1998,(3):6~14
- [5]涂秀清.也谈中国英语标准问题[J].福州大学学报,2006,(1):82~86
- [6]金惠康.用中国英语译中国古典诗歌[J].深圳大学学报,2002,(3):113~117
- [7]李照国.中医英语[J].上海中医药大学学报,1999,(3):5~7
- [8]徐艳丽,毛红.中医英语翻译标准与原则[J].华北煤炭医学院学报,2006,(4):569~570
- [9]姜雨孜,聂文信.浅谈中医英译[J].中西医结合学报,2005,(5):419~420
- [10]何敏.谈谈如何在翻译中保留中医术语的文化色彩[J].湖南中医学院学报,2004,(4):33~35
- [11]王冠军,梁俊雄.语言、文化和中医文献英译[J].中山大学学报论丛,2006,(4):71~73
- [12]牛喘月.再论中医英译的基本原则[J].中西医结合学报,2004,(3):235~238
- [13]施蕴中.中医国际化与中医英语翻译[J].科学中国人,2005,(3):18~19

(收稿日期:2006-12-23)